

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

АФГАН МЕХТИ оглу МЕХТИЕВ

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 – Сравнительно-историческое и сравнительно
типологическое языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание учёной степени
доктора философии по филологическим наукам

БАКУ - 2011

*Работа выполнена на кафедре лексикологии английского языка
и страноведения Азербайджанского университета языков.*

Научный руководитель: *доктор филологических наук*
Ф.Ф. ДЖАХАНГИРОВ

Официальные оппоненты: *доктор филологических наук,*
проф. Х.М. ЗАРБАЛИЕВ

кандидат филологических наук,
доц. Г.Б. АЛЫЕВА

Ведущая организация: Институт языкознания им.
И.Насими Национальной
Академии Наук Азербайджана

Защита состоится « _____ » _____ 2011 года в « _____ » часов на
заседании Диссертационного совета Д.02.071 по защите диссертаций
на соискание ученой степени доктора и доктора философии по фило-
логическим наукам при Бакинском славянском университете.

Адрес: AZ 1014, г.Баку, ул.С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2011 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета
Д.02.071

кандидат филологических наук,
доцент Н.Р.Мугимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Как известно, структурно-семантический анализ профессиональной лексики в языках разных систем является довольно обширной темой и охватить эту лексику в рамках одной диссертации представляется невозможным. Поэтому в данной диссертации мы ограничиваемся исследованием в основном профессиональной лексики дипломатической сферы, а точнее, сравнительно-типологическим и частично сравнительно-историческим анализом наиболее активно используемой дипломатической лексики азербайджанского, русского, английского, французского и немецкого языков.

Наряду с этим в работе пристальное внимание уделяется развитию дипломатической лексики в годы независимости Азербайджанской Республики. В азербайджанской лингвистике это является совершенно новым направлением, которое постепенно начинает расширять свои масштабы.

Следует отметить, что большинство дипломатических терминов и профессионализмов вошло в азербайджанский язык путём заимствования с русского, французского и английского языков. Поэтому в работе пристальное внимание уделяется также теоретическим и практическим вопросам процесса заимствования.

Актуальность темы. До настоящего времени исследование дипломатической лексики в азербайджанском языке и сравнительно-сопоставительный анализ профессиональной лексики, в частности дипломатической лексики азербайджанского, русского, немецкого, французского и английского языков, не проводилось. С этой точки зрения изучение этой темы представляется весьма актуальным.

Целью диссертационной работы является выявление дипломатической лексики, активно используемой в международной практике, вскрытие наиболее характерных структурно-семантических особенностей и установление инвентаря типологически сходных и отличительных черт дипломатических терминов и профессионализмов азербайджанского, русского, английского, французского и немецкого языков, изучение основных способов, путей их образования.

Для достижения этой цели поставлены следующие **задачи**:

– показать роль заимствований в обогащении языка,

- выявить основные различия профессиональной лексики и терминов,
- выяснить причины активного использования профессиональной лексики в одних языках и отсутствия в других,
- провести конфронтативный структурно-семантический анализ дипломатической лексики в азербайджанском, русском, английском, французском и немецком языках,
- установить общие и индивидуальные черты в эквивалентных семантических полях в азербайджанском, русском, английском, французском и немецком языках.

Объектом исследования является профессиональная лексика в языках разных систем.

Предметом исследования являются структурно-семантические особенности наиболее активно употребляющейся профессиональной лексики в общем, дипломатической в частности.

Методы исследования. В соответствии с поставленной целью и задачами в работе применяются описательный, структурно-семантический и типологические методы.

Источником исследования в основном служат документы Министерства иностранных дел Азербайджанской Республики, Совета Европы и других международных организаций, а также материалы дипломатической переписки Постоянного Представительства Азербайджанской Республики при Совете Европы.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые в истории азербайджанской лингвистики дипломатическая лексика изучается разделением ее на термины и профессиональные слова, на материале азербайджанского, русского, английского, немецкого и французского языков выявляются типологически характерные черты дипломатической лексики.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что основные положения диссертации могут быть полезны при проведении различных типологических исследований.

Практическая значимость работы обуславливается тем что, она может служить вспомогательным материалом при переводе различных дипломатических документов. Материалы исследования могут быть использованы при составлении курсов по лексикологии, практике перевода, методике преподавания иностранных языков на

филологических, переводческих и педагогических факультетах высших учебных заведений.

Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в 15 публикациях (в том числе в четырех статьях, опубликованных в различных научных журналах Америки и Франции), в выступлениях на международных и республиканских научных конференциях и семинарах («Азербайджанский язык во Франции». Страсбург, 2009 г.; «Актуальные проблемы азербайджановедения». I Международная конференция. Баку, Бакинский Славянский Университет, 2010 г.; «Актуальные проблемы азербайджановедения». II Международная конференция, Баку, Бакинский Славянский университет, 2011 г. и др.).

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, краткого словаря исследованных дипломатических терминов и списка использованной литературы, включающего 205 наименований на азербайджанском, русском, английском, немецком и французском языках. Общий объем диссертации составляет 136 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы диссертации, определяются объект, цель и методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическое и практическое значения работы, даются сведения об источниках и апробации исследования, о структуре работы.

I глава называется «**Профессиональная лексика и ее место в лексической системе языка**». Она состоит из шести параграфов.

В первом параграфе освещаются основные направления типологических исследований. В этом параграфе языки рассматриваются с точки зрения их типологически сходных и отличительных черт, ибо выявление этих черт дает возможность также раскрытию сходных и отличительных особенностей языков в области профессиональной лексики, что в свою очередь позволяет дополнить инвентарь типологических свойств языков.

Во втором параграфе сделана попытка внести ясность в вопросы системы и структуры языка, разграничить их. Здесь лексическая система языка характеризуется в свете этих понятий.

Современные представления о системе и структуре языка включают целый комплекс взаимосвязанных понятий, к числу которых относятся понятия языкового знака, языковых ярусов, лингвистической ценности, структурно-функциональной единицы, синтагматических, парадигматических, иерархических отношений и др.¹

Науке известны несколько попыток разграничения понятий системы и структуры. Согласно одной из них, это разграничение мыслится с позиций целого и его частей. Так, в частности, подходит к вопросу А.А. Реформатский, согласно которому, «система в языке – это взаимосвязь и взаимообусловленность однородных явлений в пределах одного яруса структуры» – фонетической, морфо-логической, синтаксической и даже лексической. Все ярусы языковой структуры системны... Структура – это результат вертикального анализа языка от периферии вглубь, это та «ось», на которой «крепятся» различные ее ярусы, образуя единство разнородных элементов в целом².

Такую попытку разграничения понятий системы и структуры вряд ли можно признать эффективной. Главный ее недостаток состоит в том, что понятие структуры закрепляется здесь исключительно за иерархическим типом отношений языковых единиц, а понятие системы – за синтагматическими и парадигматическими типами связей, что исключает осмысления языка как системы систем.

Систему нельзя свести только к сумме составляющих ее элементов. Для ее характеристики решающее значение имеют связи и отношения между элементами, которые делают данную систему единым, целостным образованием³. Связи и отношения – это способ организации элементов в систему. Он-то и представляет собой то, что называют структурой. Таким образом, структура – это одна из сторон системы, сеть, схема отношений между элементами за вычетом самих элементов. Поскольку совокупность элементов и структура являются компонентами системы, понятие системы является более широким по объему, чем понятие структуры.

Следовательно, система представляет собой организованное иерархическое целое, обладающее структурой и воплощающее ее в субстанцию (элементы), присущую конкретному языку для выпол-

¹ Левицкий Ю.А. Общее языкознание. М., 2005, с. 26.

² Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1996, с. 28-29.

³ См. более подробно: Соссюр Ф.Д. Труды по языкознанию. М., 1977, с. 57.

нения определенных целей. Главные причины, отличающие языки друг от друга, коренятся в различиях структур – в разных способах организации элементов в пределах целого. Поэтому «трактовать язык как систему – значит анализировать его структуру». Структура слова скрывает в себе несколько аспектов: в фонетике мы изучаем фонетическую структуру слова, в морфологии – морфологическую, в лексикологии – лексическую.¹

Третий параграф посвящен вопросам языковых контактов и лексического заимствования. Здесь лексическое заимствование рассматривается как один из путей обогащения лексики языка в целом и профессиональной лексики в частности.

Заимствование иноязычных слов является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев иноязычные слова заимствуются в тот или иной язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит в том случае, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (например, при военной оккупации).

В процессе истории своего развития все языки заимствовали определенное количество иностранных слов. В числе этих слов имеются и профессиональные слова, определенную часть которых составляют дипломатические термины. В диссертации дипломатические термины рассматриваются как особая часть заимствованной лексики.

В четвертом параграфе анализируется специальная лексика дипломатов и оперативников. Необходимость исследования специальной лексики, обслуживающей определенную профессионально-производственную сферу, неоднократно подчеркивалась многими зарубежными лингвистами. Как справедливо отмечает Б.Л.Богородский в отношении одного из таких лексических пластов, «без изучения научно-технической лексики нельзя признать полным анализ словарного состава общенародного языка»².

¹ Эко У.Д. Отсутствующая структура // Введение в семиологию. М., 1998, с.148.

² Богородский Б.Л. Общее языкознание. Мурманск, 1979, с.14.

Лексику любого языка в зависимости от характера функционирования можно разделить на две большие группы: на общеупотребительную лексику и лексику ограниченной сферы употребления. В первую группу входят слова, использование которых не ограничено ни территорией распространения, ни родом деятельности людей; она составляет основу словарного состава языка. Сюда включаются наименования понятий и явлений из разных областей жизни общества: политической, экономической, культурной, бытовой, что дает основание выделить в составе общенародной лексики различные тематические группы слов. Причем все они понятны и доступны каждому носителю языка и могут быть использованы в самых различных условиях, без какого бы то ни было ограничения.

Лексика ограниченной сферы употребления распространена в пределах определенной местности или в кругу людей, объединяемых профессией, социальными признаками, общими интересами, времяпрепровождением и так далее¹. Подобные слова используются преимущественно в устной ненормированной речи. Однако и художественная речь не отказывается от их употребления. Например, немало случаев, когда бывшие разведчики, работавшие когда-то «за кордоном», сочиняют художественные произведения, где можно встретить множество оперативных слов. «Работать за кордоном» – это сугубо оперативная лексика, которая используется в отношении дипломатов, осуществляющих разведывательную деятельность за границей под прикрытием государственных миссий или учреждений, аккредитованных в той или иной стране².

Лексика ограниченной сферы употребления обслуживает различные актуальные ситуации профессионального общения. Например, в речи азербайджанских дипломатов можно встретить профессионализм «памятная записка». Это документ, который обычно вручается лично с целью усилить значение или подчеркнуть во время беседы важность сделанного во время беседы устного заявления или просьбы, облегчить дальнейшее продвижение дела, предупредить возможность неправильного толкования или понимания беседы устного заявления. Обратим внимание на еще один профессионализм –

¹ Əsgərov H.A. Azərbaycan dilində maddi mədəniyyət leksikası. Bakı, 2006, s.29.

² Мироничев С.М. Коммерческая разведка и контрразведка, или промышленный шпионаж в России и методы борьбы с ним. М., 1995, с.98.

«случайная беседа». Если один дипломат говорит другому «у меня была случайная беседа с Джоном Рингутом», это вовсе не означает, что у него состоялась случайная беседа с Д.Рингутом. Но на самом деле речь идет о произведении сбора информации по неопределенной тематике. «Случайная беседа» означает беседу, которая целенаправленно создается в ходе дипломатических приемов для сбора и передаче актуальной информации или дезинформации. В этом случае, конечно, трудно точно предугадать кто и о чем будет говорить, хотя сама обстановка в стране и текущие события могут подсказать возможную канву беседы. По причине того, что на данном этапе азербайджанская дипломатия не может «дышать с полной грудью» этот профессионализм в языке азербайджанской дипломатии пока не наблюдается. Значение данного профессионализма, на наш взгляд, можно передать сочетанием «ani gögüş». Выражение «ani gögüş» уже существует в профессиональной лексике оперативников. На русском языке это выражение передается словом **моменталовка**. Нетрудно заметить что, выражение **ani görüş** в азербайджанском языке образовано калькированием отмеченного русского слова.

В пятом параграфе исследуется связь профессиональной лексики с терминологией. В связи с бурным развитием науки и техники, широким международным обменом и постоянно увеличивающимся объемом научной информации в лингвистической науке проблема изучения термина и терминологической системы приобретает первостепенное значение. Термин – это, прежде всего, элемент определенной научной области или иначе, это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка¹.

Профессионализмы это слова и выражения, используемые в различных сферах производства, техники, не ставшие, однако, общепотребительными. В отличие от терминов – официальных научных наименований специальных понятий профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как “полуофициальные” слова, не имеющие строго научного характера. Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции и т. п.² В диссертации

¹ Məmmədli N.B. Alınma terminlər. Bakı, 1997, s.4.

² Черникова О.А. Языки профессиональной коммуникации // Материалы II международной научной конференции. Челябинск, 2005, с.43.

вскрываются как различия между профессиональной лексикой и терминологией, так и связь между ними.

В шестом параграфе анализируется вопрос международной и профессиональной аббревиатуры. В этом параграфе вскрываются характерные особенности профессиональной и международной аббревиатуры, различия между ними. Здесь затрагиваются также особенности узкопрофессиональной аббревиатуры.

II глава, «Лингвистическая типология дипломатической лексики», состоящая из трех параграфов, посвящена **типологии дипломатической лексики**.

В первом параграфе освещаются направления современных типологических исследований, основные методы, применяемые в этих исследованиях. Особое внимание уделяется сопоставительному методу, так как в диссертации применяется в основном фронтальный метод, представляющий собой одну из разновидностей этого метода.

В небольшом по своему объему *втором параграфе* этой главы освещаются история и стиль дипломатического языка.

В третьем параграфе проводится структурно-семантический анализ дипломатической лексики в азербайджанском, русском, английском, французском и немецком языках, выявляются их характерные типологические черты. Здесь анализу подвергается большое количество слов и выражений из дипломатической терминологии, приводятся примеры.

Дипломат. Термин **дипломат** обозначает сотрудника ведомства иностранных дел, который осуществляет официальные связи своей страны с другим государством или государствами. В большинстве случаев этот термин подразумевает служащего министерства иностранных дел, занимающего определенную штатную должность в центральном аппарате этого ведомства, или же члена личного состава одного из зарубежных органов внешних сношений – посольства, миссии, представительства данной страны при международной, межгосударственной организации. Это слово впервые было употреблено в 1681 году французом Ж.Мобильоном в книге «De re diplomatica», а потом заимствовано в другие языки.

Анализ слова **дипломат** показал, что данное существительное перешло с французского в другие языки методом прямого заимствования. При процессе заимствования значение слова не сдвинулось.

Слово дипломат закрепилось в новых для себя языках, прочно войдя в его словарный состав.

Отзывная грамота. Выражение **отзывная грамота** обозначает документ об отзыве дипломатического представителя с занимаемого им поста. Отзывная грамота адресуется главой государства, назначившего дипломатического представителя, главе государства, при котором аккредитован дипломатический представитель.

В азербайджанской дипломатии в официальных документах МИД это выражение используется довольно часто. В азербайджанский язык оно попало из французского (**lettres de rappel**) путем калькирования, подвергаясь семантическому изменению. Так, в документах МИД Азербайджанской Республики в качестве соответствия выражения **отзывная грамота** используется сочетание **geri çağırılma haqqında məktub**. В дипломатическом энциклопедическом словаре под редакцией Н.И.Мамедова франц. **lettres de rappel** передано как **geri çağırılma sənədi**¹. Видимо, азербайджанский вариант переведен не из французского, а из русского (**отзывная грамота**), так как азерб. **sənəd** по значению ближе русскому **грамота**, нежели французскому **lettre** «письмо». Учитывая тот факт, что в азербайджанском языке есть слово **çağırış** (ср. **çağırış vərəqi** «призывной лист»), франц. **lettres de rappel** следовало бы перевести как **geri çağırış məktubu**.

Анализ показал, что немец. **Abforderungsbrief**, являющее собой сочетание существительных **Abforderung** «откатка» и **Brief** «письмо», тоже калькировано из франц. **lettres de rappel**. То же можно сказать и об английском **letter of recall**.

В диссертации варианты французского выражения **lettres de rappel** в азербайджанском, русском, английском и немецком языках анализируются как по семантике, так и по структуре.

Верительная грамота. Этим сочетанием обозначается документ, при помощи которого осуществляется аккредитование дипломатического представителя. Верительная грамота удостоверяет представительный (дипломатический) характер миссии и личности дипломатического представителя. Верительная грамота для послов и посланников пишется в установленной форме от главы одного государ-

¹ Мəммədov N.İ. Diplomatiya. Ensiklopedik Lüğət. Bakı, Diplomatiya, 2005, s.276.

ства к главе другого и снабжаются соответствующими подписью и печатью. Подпись главы государства обычно скрепляется подписью главы ведомства иностранных дел. Поверенные в делах, а также политические представители при аккредитовании представляются письмом от главы ведомства иностранных дел направившего их государства к главе ведомства иностранных дел страны назначения.

Анализ показал, что в рассматриваемых языках выражение, обозначающее верительную грамоту, первоначально возникло во французском языке: **lettres de créance**. Впоследствии это выражение или часть его в различных вариантах было заимствовано в другие языки: ср. англ. **credential- // credentials**, немец. **Akkreditierung-** (ср. **Akkreditierungsschreiben**), русск. **верительная грамота**. В азербайджанский язык оно было калькировано как **etimadnamə-**. В рассматриваемых языках соответствия этого выражения отличаются по структуре, но сохраняют первоначальную семантику.

Дипломатический протокол. Выражение **дипломатический протокол** обозначает совокупность общепринятых правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, дипломатическими работниками и другими официальными лицами в международном общении.¹

Слово **протокол** происходит от греческого **protokollon (protos** «первый», **kolla** «клеить»). В средние века под этим понимались правила оформления документов и ведения архивов. Позже это слово стало увязываться с дипломатией и дипломатической службой. Помимо правил оформления дипломатических документов, к дипломатическому протоколу относят также вопросы этикета и церемониала (например, церемониал вручения верительных грамот, церемониал встречи или проводов официальных лиц, делегаций).

Как дипломатический термин слово **протокол** впервые было употреблено во французском языке в конце XVII века, а потом было заимствовано и в другие языки. Анализ этого слова показывает, что в процессе заимствования в другие языки его семантика сохранилась, не подверглась существенным изменениям и его звуковой состав. Ср.: франц. **protocole**, англ. **protocol**, немец. **Protokoll**, русск. **протокол**, азерб. **protocol**.

¹ Sadıxov F.Y. Diplomatıya və diplomatik xidmət. Bakı, Azər nəşr, 1993.

Дипломатический корпус. Сочетание **дипломатический корпус** обозначает совокупность дипломатических представителей, аккредитованных в данной стране. Этот термин был создан в 1754 г. в Вене. Регламент венского конгресса о дипломатических агентах не содержит никаких постановлений о дипломатическом корпусе. Собственно дипломатический корпус должны были бы составлять только шефы миссий, но к нему причисляют, и вполне правильно, весь персонал посольств (советники, секретари, состоящие при посольстве священники), а также всех членов семейств дипломатических агентов. Во главе дипломатического корпуса стоит старейший (по времени назначения) из дипломатических агентов (**doyen du corps diplomatique**). Он является представителем дипломатического корпуса в торжественных случаях и возбуждает все вопросы, интересующие корпус как целое. В католических государствах эта почетная роль предоставляется папскому нунцию. Впрочем, в отдельных случаях дипломатический корпус может избрать себе и другого представителя¹.

Термин **дипломатический корпус** французского происхождения. В одних языках он является прямым заимствованием, в других – калькой с французского языка. Первоначальная семантика этого термина сохранилась во всех рассматриваемых языках. Однако по структуре данный термин в соответствии с правилами конкретного языка подвергся определенным изменениям, в частности по местоположению конститuentов. Ср.: франц. **corps diplomatique**, азерб. **Diplomatik korpus**, русск. **дипломатический корпус**, англ. **diplomatic corps**, немец. **corps diplomatique**.

Термин **дипломатический визит** обозначает средство установления, поддержания и развития связей с представителями официальных, общественных и деловых кругов страны пребывания, а также с дипломатическим корпусом. К официальным дипломатическим визитам, являющимся обязательными, относятся визиты, наносимые дипломатическим представителем до и после вручения верительных грамот. Во время визита к начальнику протокольной части дипломатический представитель выясняет порядок своего аккредитования и вопросы местной протокольной практики. Во

¹ Jacline P.F. Dictionnaire etimologique du français. Paris: Reimpression imprime, 1994, p.17.

время визита к министру иностранных дел дипломатический представитель вручает копии своих верительных грамот, копии отзывных грамот своего предшественника и текст речи, которую он намерен произнести при вручении верительных грамот. Одновременно дипломатический представитель просит об аудиенции у главы государства для вручения верительных грамот. Во время возможного визита к дуайену дипломатического корпуса дипломатический представитель выясняет местную протокольную практику¹.

Перед окончанием своей миссии дипломатический представитель обычно наносит визит начальнику протокола, выясняет порядок нанесения прощальных визитов и знакомится с мероприятиями в связи с его отъездом из страны, наносит официальные прощальные визиты представителям властей страны пребывания.

Семантика термина **дипломатический визит** сохранилась во всех рассматриваемых в диссертации языках. В английском и немецком языках этот термин, будучи заимствованием с французского языка не претерпел также существенных формальных изменений. В русском языке он является калькой с французского, а в азербайджанском – с русского. В этих языках термин **дипломатический визит**, так же как и **дипломатический протокол**, отличается по местоположению конститuentов, т.е. по позиции определения и определяемого, что связано с синтаксическим строем этих языков. Ср.: франц. **visite diplomatique**, англ. **diplomatic visit**, немец. **diplomatischer Besuch**, русск. **дипломатический визит**, азерб. **diplomatik səfər**.

В диссертации подробно рассматриваются также множество других дипломатических терминов и профессионализмов, представляющих типологический интерес.

Наряду с вышеизложенным, в работе была сделана попытка создать профессионализмы, которые после 20-ти лет приобретения Азербайджанской Республикой своей независимости до сих пор отсутствуют в азербайджанской дипломатической лексике.

В **заключении** представлены основные выводы и обобщения, вытекающие из содержания диссертации.

¹Цыганков П.А. Теория международных отношений. М.: Гардарики, 2002, с.208.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Исследование национально-культурной специфики военного жаргона в разносистемных языках // Ученые записки Азербайджанского университета языков. Баку, 2008, № 6, с.144-150.

2. К проблеме изучения профессиональной лексики // Ученые записки Азербайджанского университета языков. Баку, 2008, №7, с.98-103.

3. Лексика ограниченной сферы употребления // Ученые записки Азербайджанского университета языков. Баку, 2009, №3, с.29-33.

4. Принцип развития и функционирования азербайджанской дипломатической лексики в XXI веке // Ученые записки Азербайджанского университета языков. Баку, 2009, №5, с.237-249.

5. Исследование профессиональной лексики англоязычных СМИ // Межвузовский сборник научных статей. Баку, Бакинский славянский университет, 2009, №5, с.79-85.

6. Исследование семантико-прагматических аспектов профессиональной лексики англоязычных СМИ // Ученые записки Азербайджанского университета языков. Баку, 2010, №1, с.53-61.

7. Классификация разносистемных языков и процесс лексического заимствования // Ученые записки Азербайджанского Университета Языков, №2. Баку, 2010, с.128-137.

8. Стиль и история дипломатического языка // Межвузовский сборник научных статей. Баку, Бакинский славянский университет, 2010, №1, с.113-118.

9. Профессиональная лексика и ее связь с терминологией.- Актуальные проблемы азербайджановедения // I Международная конференция, посвященная 87-летию со дня рождения общенационального лидера Г.Алиева. Бакинский Славянский Университет, 3-8 мая 2010 г. Баку, 2010, с.235-240.

10. К проблеме изучения профессиональной лексики. Межкультурный диалог – лингвистические, педагогические и литературные измерения // Материалы Международной конференции. Азербайджанский университет языков, 25-27 ноября 2010 г. Баку, 2010, с.235-238.

11. The Language of diplomacy // Annals of the New York Academy of Sciences, № 9997-064, New-York, 2010, p.1-8.

12. The Language of diplomacy // California Linguistic Notes, Vol. XXXV, №2. California: California State University, 2010, p.1-10.

13. Azerbaidjan: un carrefour strategique entre L'Orient et l'Occident // La Lettre Diplomatique, № 92, Paris, 2010, p.142-144.

14. French as the language of diplomacy in Europe in 17th-20th centuries // California Linguistic Notes, Vol. XXXVI, №2. California: California State University, 2011, p.1-4.

15. Дипломатические термины в азербайджанском языке. - Актуальные проблемы азербайджановедения // II Международная конференция, посвященная 88-летию со дня рождения общенационального лидера Г.Алиева. Бакинский Славянский Университет, 4-7 мая 2011 г. Баку, 2011, с.53-57.

**STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF THE
PROFESSIONAL VOCABULARY IN THE LANGUAGES
OF THE DIFFERENT SYSTEMS**

SUMMARY

This dissertation deals with the comparative study of the professional vocabulary, particularly diplomatic terms in the languages of different systems. It consists of the Introduction, two chapters, the Conclusion, the dictionary of investigated words and the List of used literature.

The **Introduction** substantiates the novelty of the above mentioned theme, defines the goals and objectives of the research, and points out its theoretical and practical significance.

In the **Chapter I** we analyse professional vocabulary and its place in the lexical system of language. In this chapter we look through the following problems: main directions of typological investigations; notion of system and structure of language and lexical system; lexical borrowing as a way of enriching professional vocabulary; vocabulary of limited usage sphere; professional vocabulary and its relation with terminology; professional and international abbreviation.

Chapter II is titled as “Typology of diplomatic vocabulary”. This chapter deals with: juxtaposition as the main method of typological investigation; history and style of diplomatic language; structural-semantic analysis of diplomatic vocabulary in English, French, German, Russian and Azerbaijan. All provisions are based on the materials of these languages.

Conclusion summarizes the basic results of the investigation.

The dictionary of investigated words contains commonly used diplomatic terms that have been enrolled to the research.

The List of the used literature consists of 205 scientific works and articles.

MÜXTƏLİFSISTEMLI DİLLƏRDƏ PEŞƏ LEKSİKASININ STRUKTUR-SEMANTİK TƏHLİLİ

XÜLASƏ

Dissertasiyada müxtəlif sistemli dillərdə peşə leksikasının və xüsusilə diplomatik terminlərin müqayisəli tədqiqatı aparılır. Tədqiqat işi girişdən, iki fəsildən, nəticədən, tədqiqata cəlb olunmuş sözlərin qısa lüğətindən və ədəbiyyat siyahısından ibarətdir.

Girişdə yuxarıda adı çəkilmiş mövzunun yeniliyi, eyni zamanda dissertasiyanın obyektləri və məqsədi bildirilməklə yanaşı bu sahənin nəzəri və praktiki zəruriliyi əsaslandırılmışdır.

I Fəsilə biz dilin leksik sistemində özünə yer tapmış peşə leksikasının analizini aparmışıq. Bu müstəvidə sözügedən fəsildə dilin sistemi, sözlərin strukturu və semantikasi, terminlərin əcnəbi dillərdən alınma prosesi, peşə leksikasının terminologiya sahəsi ilə əlaqəsi, peşə leksikasını zənginləşməsində rol oynayan əsas aspektlər və sairə kimi anlayışlara müfəssəl diqqət yetirilmişdir.

II Fəsil “Diplomatik leksikanın tipologiyası” adlanır. Bu fəsildə tipoloji tədqiqatın əsas aləti kimi çıxış edən müqayisə metodu vasitəsi ilə diplomatik leksikanın yəni termin və peşə leksikasının praktiki tədqiqatı həyata keçirilmişdir. Bu kontekstdə hər bir sözün ingilis, fransız, alman, rus və Azərbaycan dillərində sxemlər vasitəsilə struktur-semantik tədqiqatı aparılmışdır.

Nəticə tədqiq olunmuş sahənin əsas məğzini və mövzu üzrə aparılmış nəzəri və praktiki araşdırmanın yekun mülahizələrini özündə əks etdirmişdir.

Tədqiqata cəlb olunmuş sözlərin qısa lüğətində əsasən diplomatik sahədə daha fəal istifadə olunan və tədqiqatda struktur-semantik təhlili verilmiş terminlər əks etdirilmişdir.

Ədəbiyyat siyahısına 205 adda elmi əsər daxil edilmişdir ki, tədqiqat zamanı onlardan geniş istifadə olunmuşdur.

Подписано к печати: 23.05.2011.
Формат 60x84 1/16. Тираж 100.

Издательско-полиграфический центр «Мутарджим»

Баку, ул. Расула Рзы, 125
тел./факс (99412) 596 21 44
e-mail: mutarjim@mail.ru.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ
BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ

Əlyazması hüququnda

ƏFQAN MEHDİ oğlu MEHDİYEV

MÜXTƏLİFSİSTEMLİ DİLLƏRDƏ PEŞƏ LEKSİKASININ
STRUKTUR-SEMANTİK ANALİZİ

10.02.20 – Müqayisəli-tarixi və müqayisəli-tipoloji dilçilik

filologiya elmləri üzrə fəlsəfə doktoru alimlik dərəcəsi
almaq üçün təqdim olunmuş dissertasiyanın

A V T O R E F E R A T I

BAKİ – 2011